CURRICULUM VITAE
MONICA DALLONA

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome MONICA DALLONA

Indirizzo 38056 Levico Terme (Trento)

ESPERIENZE LAVORATIVE

Dal 2004 ad oggi

TURISMO-PROMOZIONE TURISTICA

- Servizi di accompagnamento di gruppi di turisti italiani e stranieri - professione esercitata dal 2004 con contestuale appartenenza all'Associazione Guide e Accompagnatori Turistici del Trentino
- Servizi di guida turistica a utenti di lingua italiana, tedesca e inglese da dicembre 2014

TRADUZIONE

- Attività di traduzione di testi dall'italiano al tedesco (e viceversa), nonché dall'inglese all'italiano su incarico di studi di traduzione privati (Maddalena Costa – Pergine) e di aziende di promozione turistica (ApT Val di Fiemme)
- Revisione, traduzione ed adattamento in lingua tedesca di testi destinati alla pubblicazione sul web e/o alla stampa su incarico di singole strutture ricettive (Bellavista Relax e Grand Hotel Imperial di Levico), aziende di promozione turistica (Apt Val di Fiemme), strutture termali (Terme di Levico) e museali (Muse – Trento)

ALTRE ATTIVITA'

- Servizio quale commissario d'esame per l'accertamento della conoscenza della lingua italiana presso il Servizio Esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano da luglio 2014 (nomina valida per il quinquennio 2014/2018)

Inverno 2012-2013 — Supporto ad operatori turistici del settore alberghiero in occasione di fiere turistiche in Germania (T&C Leipzig novembre 2012; CMT Stuttgart gennaio 2013)

Estate 2011 — Illustrazione delle attrattive turistiche del Trentino su incarico dell'Apt Valsugana in occasione di incontri formativi destinati agli operatori del settore

Primavera 2011 — Servizio di interpretariato a Tauberbischofsheim-Germania per conto della ditta Giochimpara Srl di Pergine Valsugana

Novembre 2010-Febbraio 2011 — Servizio quale commissario d'esame per l'accertamento della conoscenza della lingua italiana presso il Servizio Esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano

Primavera 2010 — Revisione di testi turistici in lingua tedesca su incarico di Trentino Marketing SpA (cfr. guida ADAC sul Trentino)

Gennaio-Marzo 2010 — Insegnamento presso il Liceo "A.Rosmini" di Trento (Lingua e civiltà tedesca)

2006-2010	Attività di accompagnamento di giornalisti italiani e stranieri in occasione di educational tour sul territorio trentino su incarico di Trentino Marketing SpA
2006-2014	Partecipazione a fiere turistiche ed enogastronomiche presso lo stand istituzionale del Trentino in Italia e all'estero (cfr. Fruit Logistica – Berlino, edizioni 2007-2010; CBR/FREE – München, edizioni 2006-2014; ITB – Berlino, edizioni 2006-2014; RDA – Köln, edizioni 2006-2008; Interpoma – Bolzano, edizioni 2006 e2008; Mondo Italia – Stuttgart, edizioni 2007-2009; Anuga – Köln, ottobre 2007; Floriade – Venlo/Olanda, luglio 2012), nonché presso lo stand di un'azienda vitivinicola (cfr. ExpoRivaHotel –Riva del Garda, gennaio 2007)
2006-2009	Attività di interpretazione simultanea (ciclo di conferenze presso Galleria Civica di Arte Contemporanea di Trento - primavera 2006), traduzione consecutiva (Stand Trentino –Anuga Köln, ottobre 2007) e interpretazione di trattativa ("Borsino germanico" presso Trentofiere – gennaio 2009) in occasione di convegni, incontri commerciali, fiere di settore - lingue: tedesco e inglese
Estate 2006	Insegnamento della lingua inglese a Tesero in occasione di un corso intensivo per studenti delle scuole medie su incarico della scuola di lingue AZB di Bolzano
Giugno 2003 – Febbraio 2006	Impiego con contratto a tempo indeterminato presso Trentino S.p.A., Società di Marketing Territoriale del Trentino in qualità di impiegata presso l'Ufficio Informazioni e successivamente di Assistente di Marketing (Mercato Nord e Est Europa). Attività di promozione turistica del territorio provinciale attraverso: ✓ l'organizzazione di fiere turistiche all'estero (Polonia – "TT Warsaw", Repubblica Ceca – "Holiday World Prague", Russia – "Otdykh Leisure Moscow", Danimarca – "Ferie Copenhagen") ✓ la partecipazione a workshop ed educational tour per operatori turistici ✓ l'intervento in occasione di eventi fieristici e conferenze stampa sia in Italia che all'estero ✓ il coordinamento nella realizzazione di brochure promo-commerciali ed altre azioni informativo-promozionali ✓ lo sviluppo di siti internet rivolti all'utenza straniera (polacca, ceca e russa) ✓ il coordinamento di campagne internet su portali turistici stranieri ✓ l'inserimento di inserzioni pubblicitarie e il coordinamento nella predisposizione di pubbli-redazionali in prestigiose riviste di settore ✓ l'intrattenimento di rapporti con media, giornalisti e operatori turistici stranieri ✓ il presidio del desk informativo del Trentino in occasione di eventi fieristici (cfr. "Artigiano in Fiera" – Milano, 2003; "CBR" – München, 2004; "Tour & Travel 06" – Warszawa, 2005).
Primavera 2003	Impiego presso il Consorzio Turistico "Tre Cime Monte Bondone" di Garniga Terme (attività di informazione turistica, gestione del contatto con la clientela, partecipazione a fiere di settore, coordinamento azioni di promozione)
Novembre 2001 - Aprile 2002	Impiego presso il Grand Hotel Bellavista di Levico Terme in qualità di segretaria d'albergo con mansioni riguardanti la gestione del front desk e del back office (gestione prenotazioni individuali e tramite agenzie di viaggio, evasione richieste attraverso la posta elettronica, attività di comunicazione e promozione dell'immagine della struttura, aggiornamento dei contenuti del sito internet, traduzione di materiale pubblicitario)
Autunno 2001	Breve collaborazione con il Centro Studi Alberti di Trento in qualità di insegnante di italiano a stranieri
• Marzo - Agosto 2001 • Giugno 2002 – Marzo 2003	Impiego presso Banca Agrileasing S.p.A. – filiale di Bolzano (customer service , rapporti con fornitori locali ed esteri, predisposizione contratti)
Primavera 1999	Collaborazione con la Provincia di Treviso in qualità di interprete nell'ambito del progetto AGIR 2000

Estate 1998	Collaborazione con l'Istituto Trentino di Cultura di Trento in qualità di lettrice di madrelingua nell'ambito dei Corsi Internazionali Estivi di Lingua Italiana (CIELI) tenuti a Levico Terme (Trento)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

19/12/14	Conseguimento dell'abilitazione all'esercizio dell'attività professionale di guida turistica, rilasciata dalla Provincia Autonoma di Bolzano
28/04/14	Conseguimento della certificazione in didattica dell'italiano a stranieri Cedils, rilasciata dall'Università di Ca' Foscari – Venezia
Inverni 2003, 2007, 2008, 2009, 2010	Partecipazione a corsi di lingua russa con insegnante di madrelingua organizzati dall' associazione italo-russa Iscraa presso il Liceo Scientifico "L. Da Vinci" di Trento
Ottobre – Dicembre 2004	Partecipazione al percorso formativo per operatori del settore "Destination Management per i sistemi turistici" presso TSM - Trento School of Management con rilascio del relativo attestato di frequenza
26/05/04	Conseguimento dell'abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatore turistico, rilasciata dalla Provincia Autonoma di Trento – Servizio Turismo
10/03/01	Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere - indirizzo linguistico glotto-didattico (Lingua Quadriennale: Tedesco, Lingua Triennale: Inglese) presso l'Università "Ca' Foscari" di Venezia con votazione 110 e lode. Tesi in lingua tedesca sulla sintassi del tedesco dal titolo "Die Partikeln eben und doch : Untersuchung über ihr syntaktisches Verhalten" (relatore Prof. Guglielmo Cinque, Preside di Facoltà e docente di Linguistica Generale; correlatrice Prof. Ulrike Kindl, docente di Lingua Tedesca)
26/02/97	Conseguimento dell'attestato relativo all'esame per l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di laurea, rilasciato dal Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano
18/07/96	Diploma presso il Liceo Scientifico ad indirizzo linguistico "L. Da Vinci" di Trento • Lingue straniere studiate durante il quinquennio: tedesco, inglese e francese • votazione 60/60 con menzione
Anni scolastici/accademici 1992-1998	Ripetuti soggiorni brevi in ambiente linguistico tedesco con frequenza di corsi di lingua presso scuole private con rilascio di attestati di frequenza (Hamburg, Berlin, Würzburg, Freiburg, Moers e Horb am Neckar); in ambiente linguistico inglese e francese presso privati (USA: Sioux Falls - South Dakota; Francia: Paris e Principauté de Monaco)

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Grazie alle esperienze di studio e di lavoro, ritengo di aver sviluppato ottime doti comunicative, flessibilità, nonché indipendenza

MADRELINGUA

ITALIANO

ALTRE LINGUE

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
TEDESCO	C1	C1	C1	C1	C1
INGLESE	C1	C1	C1	C1	C1
FRANCESE	B2	B2	B2	B2	B2
RUSSO	B1/2	B1/2	B1/2	B1/2	B1/2

COMPETENZE COMUNICATIVE	L'esperienza che ho maturato in diversi settori mi ha permesso di perfezionare le mie capacità relazionali e comunicative. Lavoro volentieri sia in contesti multiculturali che funzionano con logiche di team che in modo autonomo. Le mie doti diplomatiche mi permettono di rapportarmi con diverse tipologie di clienti/committenti, nonché di evitare possibili conflitti. La conoscenza di altre culture mi consente di inserirmi velocemente in diversi ambiti e di relazionarmi ad interlocutori di diversa nazionalità e cultura. Grazie al lavoro a tempo pieno come accompagnatore turistico e guida turistica ho modo di ampliare costantemente la mia conoscenza e comprensione delle logiche interpersonali. Per natura sono propensa al contatto diretto con le persone e dispongo di una dialettica che ho potuto e posso affinare attraverso il mio percorso formativo e professionale
COMPETENZE ORGANIZZATIVE E GESTIONALI	Nel corso delle mie differenti esperienze lavorative ho acquisito sempre migliori capacità organizzative e comunicative, fondamentali in particolare per le attività nel settore turistico. Nel mio lavoro attuale, che svolgo ormai da diversi anni in modo autonomo, ho imparato a rispondere prontamente anche a situazioni di emergenza. Sono in grado di organizzare autonomamente il lavoro, definendo le priorità e rispettando le scadenze. Riesco inoltre a lavorare in modo efficiente anche in situazioni di forte stress grazie all'esperienza acquisita nella gestione del rapporto con il pubblico
COMPETENZE INFORMATICHE	Programmi informatici conosciuti: Microsoft Word, Excel, Power Point, Outlook. Ottima capacità di navigazione e ricerca di informazioni sul web (per lavoro, studio, interessi personali)
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE	Per diversi anni ho praticato a livello agonistico uno sport di squadra (pallamano) che mi ha permesso di sviluppare tecniche per la gestione dello stress, di acquisire maggiore consapevolezza e di relazionarmi costantemente agli altri. Ritengo che queste abilità possano essere utilmente applicate anche in contesti lavorativi
PATENTE DI GUIDA	patente tipo B – mezzo proprio
DATI PERSONALI	Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali"

Levico Terme, 3 ottobre 2015

Monica Dallona